

Alte Drucke

**DISTICHA || DE MORIBVS, NO-||MINE CATONIS IN-||scripta,
cum Latina & Gallica || interpretatione. || Epítome in
sínghla ferè dísticha. || Dícta ...**

Cato, Marcus Porcius

Lugduni, 1540

Praefatio, cumbre VISSIMIS CITRA CARMEN PRAECEPTIS.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-150991

Præfatio, cum bre

VISSIMIS CITRA
CARMEN PRAE-
CEPTIS.



VM animaduérterem
quàm plurimos homi-
nes errare gráuitè in
uía morum: succurrén-
dum, & consuléndum
opinióni eorum existimaui: máxime
ut glorióse uiuerent, & honôrem
contíngerent.

Cum animaduérterem) quoniam ego uidebam,
pource que i' apperceuoye.

Quàm plurimos homines) *plusieurs gens.*

Errare) peccare, *faillir.*

Gráuitè) uehementer, *grandement.*

In uía morum) in recte uiuendi ratione, *en la ma-
niere de bien uiure.*

E G O existimaui) uisum est mihi, *i' ay este d' aduis.*

Succurrendum & consulendum) subueniendum,

& prouidendum: sub. (esse) qu'il falloit secourir
pour uoir.

Opinion) errori.

Eorum) hominum scilicet errantium, a leur abus,
a leur faulte, a leur folie.

Maxime) præcipue uerò id existimaui faciendum
esse, & principalement, cela m'a semblé bon de
faire.

Vt) sub. (illi).

Viuerent gloriose) hoc est, ut uitam agerent glo-
ria dignam. id est, maxime laudabile. a fin qu'ilz
menassent uie honeste & louable.

Et vt illi) contingerent honorem) ad honorē
peruenirent, & a fin qu'ilz paruenissent a honneur
en ce monde.

Nunc te fili charissime docēbo, quo
pacto mores animi tui compo-
nas.

Nunc) agē igitur.

O) fili charissime) or sus donc mon enfant bien ayme.

E G O) docebo te) erudiam te, ie t'enseigneray.

Quo pacto) quomodo, par quel moyen.

T V) componas) componere possis, tu puisses bien
disposer & ordonner.

Mores) les manieres de uiure.

Animi tui) animæ tuæ, de ton ame: Hoc est doce-
bo te bene uiuendi rationē: C'est a dire, ie te mon-
streray la maniere de bien te gouverner.

Igitur

Igitur mea præcepta ita légito, ut intelligas. Légere enim, & non intelligere, * negligere est.

* Aliàs : non legere est.

Igitur) ergo, donques.

T v legito) lege, lis.

Mea præcepta) mes enseignemens.

Ita) sic.

v t v intelligas) intelligere possis; sub. (ea) de telle sorte que tu les puisses entendre.

Legere enim) sub. (aliquid) car lire quelque chose.

Et non intelligere) sub. (illud) & l'entendre point.

Est negligere) quasi non curare, c'est comme n'en tenir compte.

Itaque deo supplica.

Itaque) igitur ut ad rem ueniam, donc pour uenir à ce que i'ay proposé.

T v supplica deo) deum suppliciter precare, prie à dieu humblement & en grand reuerence.

Parentes ama.

Ayme de grand affection ton pere & ta mere.

Ama) uehementer dilige, ayme de grande affection.

Parentes) patrem & matrem, ton pere & ta mere: obseruando scilicet, & obsequendo, & iuuando: c'est à scauoir, en leur portant honneur, en leur obeissant, & en les secourant.

Cognatos cole.

Fay que tu uiues en amour avec tes parens.

4 4 T V

T v cole cognatos) uiue in gratia cum cognatis,
uis en amour avec tes parens: C'est a dire, ceulx de ta
parenté: c'est a scauoir en leur faisant plaisir, & en les
hantant.

Magistrum metue.

Crains ton regent en reuerence.

Metue) reuerere, crains en reuerence.

Magistrum) præceptorem tuum, le maistre qui
t'enseigne.

Datum serua.

Garde bien ce qu'on t'a baillé en charge.

Serua) diligenter custodi, garde soigneusement.

Datum) rem tibi commissam, la chose qui t'a esté
baillee en charge.

Foro te para.

Hoc est, ad forenles actiones ne imparatus acce-
das, Ne ua point plaider les causes, sans estre bien
pourueu de ce que tu doibs dire.

T v para te foro) para te ipsum ad forū: sub. (iudi-
ciale) prepare toy & te pouruoy pour aller au plai-
doyer: Hoc est, causam acturus, præmeditare di-
ligenter, quid sis dicturus, Quant tu uouldras plai-
der une cause, pense bien que tu doibs dire.

Cum bonis ambula.

Hante avec le gens de bien.

T v ambula) uersare, hante.

Cum bonis) sub. (hominibus) avec les gens de bien.

Ante

9

Antè, quàm uocêris, ad consi-
lium ne accêsseris.

Ne t'ingere point d'aller au secret d'aultruy,
si tu n'y es appellé.

τ v ne accesseris) ne accedas, ne ua point.

Ad consilium) sub. (alienum) au secret d'aultruy.

Antè quàm τ v uoceris) accersaris: sub. (ad illud)
deuant que tu y sois appellé.

Mundus esto.

Tiè toy nettemêt: C'est a dire, ne sois point souillart.

τ v esto mundus) serua mundiciem, garde netteté
et honesteté.

Saluta libenter.

Saluè uoluntiers, et de bon coeur.

τ v saluta) saluè.

Libenter) de bon coeur et de het.

Maióri cede.

Hoc est ne contendas cum potentiore.

Ne prens point question a plus grād que toy.

τ v cede) obtempera, obtemperè.

Maiori potentiori: sub. (homini) a ung homme plus
puissant que toy.

Minóri parce.

Endure de celuy qui est moindre que toy.

τ v parce minori) sub. (homini). Espargne celuy
qui est moins puissant que toy: C'est a dire, ne luy
sois point rigoureux.

Rem tuam custódi.

Garde ton bien.

Custodi) conserua, espargne & contregarde.

Rem tua) bona tua, tes biens : Hoc est, ne sis prodigus, Ne soys point gaudisseur, ou prodigue.

Verecúndiam serua.

Garde ton honneur & chasteté.

Serua) retine, garde.

Verecundiam) pudorem, ton honneur & chasteté:

C'est a dire, ne fay point uilénie de ton corps.

Diligentiam ádhibe.

Metz peine d'estre diligent, & soingneux en tes affaires.

Adhibe diligētiā) sub. (in rebus agendis.) Metz

peine d'auoir diligence en tes affaires : C'est a dire, Ne soys point nonchalant, ou paresseux.

Libros lége: quos legeris memento.

Fay que tu lises les liures : & retien ceulx que tu auras leuz.

Lege) fac ut legas, fay que tu lises.

Libros) les liures.

E T memento) memoriae manda, & imprime en m memoire: sub. (eos).

Quos T V legeris) ceulx que tu auras leuz.

Familiā cura.

Pense de ton mesnage.

tv cura familiam) sub. (tuam) pense de ta famille:
C'est a dire, de bien gouverner ton train, ta maison,
ton mesnage.

Blandus esto.

Soys gracieux entre les gens.

Esto)soys

Blandus)comis, doux, bening, & gracieux: sub. (in
congressu) C'est a scauoir, a hanter avec le monde.

Iraſci ab re noli.

Ne te courrouce point de legier: C'est a dire,
sans bonne cause.

Noli iraſci) caue iraſcaris, garde toy de te courroucer.

Ab re) ſine iuſta cauſa, ſans bonne cauſe.

Néminem irríſeris.

Ne te mocque de perſonne.

tv néminem irríſeris) noli irridere aliquem, ne te
mocque point d'aucun.

Mútuum dato: Cui des uidéto.

Fay credit: mais regarde bien a qui.

Dato mutuuum) da mutuo, baille a credit.

s E D uideto cui des (diligenter confidera, qualis
ſit ille, cui dabis: ſub. mutuuum). Mais regarde bien
a qui tu bailleras.

Iudicio adéſto.

Defens tes amys en iugement.

Adeſto iudicio) ſub. (amicorū) id eſt, amicos in iu-
dicio deſède, defens & ſouſtiēs tes amys en iugemēt.

Conui

Conuiuâre raro.

Ne fâÿ point souuent banquetz.
 T v conuiuare) age conuiuia, fâÿ banquetz.
 Rarò) de loing a loing: C'est a dire, bien peu souuent.

Quod satis est dormi.

Pren ton repos selon que nature le requiert.
 Dormi) dors.
 Quod satis est) quantũ naturæ sufficit, autant qu'il
 suffist pour la neceſſite de nature: Hoc est, ne ſomno
 deditus esto, Ne ſois point ſubieſt a trop dormir.

Iuſurandum ſerua.

Garde ton ſerment.
 Serua) obſerua, garde.
 Iuſurandum) ſub. (tuũ) ton ſerment: Hoc est, præſta, quod iuraueris: niſi malum fuerit, Tien ce
 que tu auras iuré: C'est a dire, promis par ſerment: ſi
 ce n'eſt quelque mal.

Vino te tempera.

Boÿ du uin ſobrement.
 Tempera te uino) tibi à uino tempera, Amoderè
 toy de boÿre uin: C'est a dire, boÿ moyennement &
 ſobrement.

Pugna pro patria.

Bataille pour deſendre ton pays.
 T v pugna) bataille.
 Pro patria) ſub. (tua) id est pro deſenſione patriæ
 tuæ, pour la deſence de ton pays.

Nil

Nil témere credideris.

Ne croy point trop de legier.

Nil) ne aliquid.

T V NE credideris) ne credas, ne croy.

Aliquid) aucune chose.

Temere) solement, & a la uolee: Hoc est, credulus
esse caue, ne sois point trop legier a croire tout ce
qu'on dit.

Tu te cónsule.

Pren conseil en toymesme.

T V consule te) adhibe teipsum in consilium: Hoc
est, a teipso consiliũ pete, & tecum delibera, quid
expediat, Delibere en toymesme, que c'est qui est
bon de faire.

Meretrícem fuge: Líteras disce.

Ne hante point une paillarde: mais adonne toy
a l'estude.

Fuge meretricem) cum meretrice ne rem habue-
ris, Ne s'accointe point d'une paillarde.

S E D disce literas) da operam literis, mais adonne
toy a estudier.

Nil mentíri debes.

Tu ne doibs mentir aucunement.

Nil) nulla in re.

Debes mentiri, Tu ne doibs mentir en rien du monde.

Bonís benefácito.

Fay plaisir aux gens de bien.

Benefa

Benefacito) beneficium præsta, fay bien & plaisir.
 Bonis) sub. (hominibus) aux gens de bien: Hoc est,
 dignis & bene meritis, a ceulx qui en sont dignes,
 a ceulx qui le uallent.

ADMONITIO. Aduertissement.

Bonis benefacito) imò omnibus. Nā propter Deū
 non modò bonis, & gratis, & amicis: sed etiam
 malis & ingratīs & inimicis benefaciendum est:
 ut simus filij patris illius nostri coelestis, qui solē
 suum oriri facit super bonos & malos, & pluit
 super iustos & iniustos. Car pour l'amour de Dieu
 il faut bien faire, non seulement aux gens de bien, &
 a ceulx qui recognoissent le bieſaict, & a noz amys:
 mais aussi, aux mauuais, & aux ingratz, & a noz
 ennemys: a fin que nous soyons urays enfans de no-
 stre bon pere celeste, qui fait leuer son soleil sur les
 bons & sur les mauuais, & pleut sur les iustes, & sur
 les iniustes.

Malédicus ne esto.

Ne soys point iniurieux, ny detracteur.

Ne esto) ne sis, ne soys point.

Maledicus) conuitiator aut obrectator, iniurieux
 detracteur, ou mesdisant.

Existimatiōnem retine.

Entretien ta bonne renommee.

Retine) conserua & tuere, garde & entretien.

Existimationem) bonam de te hominum opinio-
 nem, la bonne opinion qu'on a de toy: C' est a dire,
 fay

ſay que tousiours on ayt de toy bonne eſtime.

Aequum iudica.

Iuge ce qui eſt raiſonnable.

Iudica) iuge.

Aequū) choſe iuſte & raiſonnable: Hoc eſt, ad æquitatem iudica: non ad lucrum, aut gratiam: C'eſt a dire, iuge ſelon le raiſon: non point pour le gaing, ou par faueur.

Paréntes patiéntia uince.

Endure tant de ton pere & mere, que tu les gagnes: c'eſt a dire, a force d'en endurer, ſay tant qu'ilz ne te traittent pas ſi rudement.

Vince) fac uincas, ſay tant que tu gagnes.

Parentes) ſub. (tuos): id eſt, patrem & matrem, ton pere & ta mere.

Patientia) per tolerantiam, par patience: C'eſt a dire, a force d'endurer de la rudeſſe qu'ilz te tiennent: Hoc eſt ſi parentes habes aſteriores, fac ut per patientiam reddas eos mitiores, & faciliores.

Beneficij accepti memor eſto.

Souuienne toy du plaifir que tu as receu d'autrui.

Eſto) fac ut ſis, ſay que tu ſoys.

Memor) ſouuenant.

Beneficij) du bien & du plaifir.

Accepti) quod ab alio acceperis, que tu as receu d'ung aultre. Hoc eſt, ne ſis ingratus, Ne ſoys point ingrat & meſcognoiſſant.

Ad

Ad prætorium stato.

Sub. (ut illic discas).

Trouue toy souuent au plaidoyer, pour y apprendre & proufiter.

T v stato ad prætorium) frequens esto in foro iudiciali, trouue toy souuent au plaidoyer: C'est a dire, au lieu la ou on plaide les causes.

Consultus esto.

Soys prudent & discret en tes affaires.

Esto)soys.

Consultus)prudēs & circūspectus in rebus agendis, prudent & discret en tes besongnes.

Vtere uirtute.

Use de uertu: C'est a dire, fāy que tu soys uertueux en tes oeures.

Vtere)use.

Virtute) de uertu. Id est, studiose age omnia, Fay toutes choses uertueusement.

Iracundiam tempera.

Amoderè ton courroux: C'est a dire, use de moderation, quant tu es marry.

Tempera)moderare, amoderè.

Iracundiam)ton courroux & despit.

Trocho lude: Aleas fuge.

Esbas toy a petit ieu honeste: & fuy tous ieux de hazart.

Lude)ioue, esbas toy.

Troc

Trocho) turbine, d'une trompe.

ET fuge) & fuy.

Aleas) tous ieux de hasart.

ADMONITIO, Aduertissement.

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non uetitum, Par la trompe, ou sabot, ou topie, fault icy entêdre tout petit ieu d'êfâns, qui n'est point defendu.

Nihil ex arbitrio uirium feceris.

Ne fâys rien selon le iugement de ta puissance:

C'est a dire, ne regarde pas combien tu peux:

mais ce qui est licite & raisonnable.

TV nihil feceris) caue facias aliquid, garde toy de faire aucune chose.

Ex arbitrio uirium) sub. (tuarum) id est, secundum uires tuas, selon ta force & puissance: Hoc est, non semper debes, quantum potes, facere: sed quantum licet. Tu ne dois pas faire tousiours autant que tu peux: mais autant qu'il est licite.

Minorem te ne contempseris.

Ne mesprise point celuy qui est moindre que toy.

Ne contempseris) ne fastidias, ne mesprise point.

Minorem inferiorem) sub. (hominem)

Te) quàm tu sis, celuy qui est moindre que toy: ut scientia, aut genere, aut uitæ conditione, comme de science, ou de lignee, ou d'estat.

Aliena concupiscere noli.

N'appete point les biens d'autrui.

b

Noli

Noli concupiscere) ne appetas, n' appété point.
 Aliena) res alienas, les biens d'aultruy: Hoc est, Tuo
 contentus esto. Contenté toy du tien. Vnde illud,
 Aliena bona nihil ad te pertinent. Tu n'as que
 uerior es biens d'aultruy.

Coniugem ama.

Ayme ta femme.

Ama) ayme,
 Coniugem) uxorem tuam, ta femme. Hoc est, Con-
 tentus sis uxore tua: nec alienam concupiscas.
 Contenté toy a celle que tu as espousee, sans desyrer
 celle d'aultruy.

Liberos erudi.

Enseigne tes enfans, ou les fâys enseigner.
 Erudi) institue, & castiga, enseigne & chastie.
 Liberos) sub. (tuos) id est, prolem tuam, tes enfans.

Patere legem, quam ipse tulêris.

Endure toy mesme ce que tu auras imposé aux
 aultres.

Patere) tôle, endure.

Legem) sub. (eam) id est, idem pactum, & condi-
 tionem, le mesme party.

Quam ipse) tui ple, que toymesme.

Tuleris) sub. (alijs) auras imposé aux aultres. Hoc
 est, Nihil alijs debes imponere, quod ipse pati no-
 lis. Tu ne dois rien imposer aux aultres, que tu ne
 uueilles bien souffrir toymesme.

Pauca in conuiuio loquere.

Parle

Parle peu a table.

Loquere pauca) parum, parle peu.

In conuiuio) en banquet.

Illud stude, quod iustum est.

Desire ce qui est raisonnable.

Stude) appete, appete & desire.

Illud quod iustum est) rectum & honestum, ce qui est bon & honneste: Hoc est, Ne quid turpe cupias. Ne soys point affecté a une chose uillaine & deshonneste.

Libenter ferto amo'rem.

Souffre qu'on t'ayme.

ferto) endure.

Libenter) de bon cuer.

Amorem) sub. (aliorū erga te) l'amour des aultres enuers toy: Hoc est, Libenter pātere te abs quolibet amari. Endure uoluntiers d'estre ayme de qui que ce soit: C'est a dire, ne refuse l'amour de per-
sonne.